

Spassighjata in muntagna

Parti 1

Petrusantu : Aghju da bia à pena, è tù ?

U babbu : Hi, u me figliolu, sempri assitatu. Và bè, và bè... Aiò, muovimi ci.

Petrusantu : O Bà, l'ai purtatu u salamu ?

U babbu : Hi, San Martinu ! Òn pensi cà magnà o Petrusà ! È, aspittare' di ghjugna. Fideghja à pena i to lochi. In sù, ci hè a funtana di u Caracutu. Se' in traccia di marchjà nant'à u passu di i to antinati, aiò.

Petrusantu : Ah, passavani par quì ?

U babbu : È sicura passavani par quì. Ma tù òn pensi cà magnà. Fideghja à pena !

Parti 2

Petrusantu : À chì ora semi partuti o Bà ?

U babbu : Parchì, t'ai un appuntamentu culà in sù à a punta ?

Petrusantu : Pù, chì cacciata ! Vuliu sapè quant'è noi emi da metta à ghjugna.

U babbu : Chì và pianu và sanu, mittaremi u tempu chì ci vurrà.

Petrusantu : Aghju da bia à pena, è tù ?

U babbu : Nò, seti par avà ùn n'aghju.

Petrusantu : Mi chì hè viota a zucca ! Hù !

U babbu : Aiò chì ci avvicinemi, biare' à a funtana !

Petrusantu : Atteppa dinò com'è nanzu ?

U babbu : Aiò, innò, pù, San Martinu com'è tù se' tranchju u me figliolu !

Petrusantu : Oooh, cuntavu ch'edda fussi una spassighjata, micca un casticu !

U babbu : Tutti cusì i castichi ! Ci sò chì pagani pà essa quì, aiò !

Parti 3

Petrusantu : Uh chì socu stancu mortu !

U babbu : Tè, a vedi a funtana, bii puri !

Petrusantu : Cusì fresca, chì campa !

U babbu : Laca ni à pena par mè dinò !

Petrusantu : Chì vulia mamma, m'hà dettu ? Una pianta...

U babbu : L'arba barona vò, a cunnosci ?

Petrusantu : È, ùn aghju da cunnoscia l'arba barona, a m'ai insignata tù !

U babbu : Ci faremi a nostra spuntinata, chì ni dici ?

Petrusantu : Dicu chì socu famitu dicu !

U babbu : È po t'aghju da fà veda un locu induv'è no andavami cù to ziu, aiò, movi ti, alè !

Parti 4

U babbu : Quì vedi, ci viniami al menu una volta à settimana cù to ziu di statina.

Petrusantu : Umbè, voi sì chì l'aviate u laziu !

U babbu : U laziu è l'asgiu, sì ! Vedi quì, ci durmiami ancu certi volti ! A sai, quand'edda era a sciappittana, ci campavami a notti, à l'aria fresca...

Petrusantu : È ùn ci hè u climatizori pà rinfrescà l'aria !

U babbu : Basta basta, sì comu l'avemi in casa u climatizori ! È ùn ni vogliu po...

Parti 5

Petrusantu : O Bà , hè vera chì culà, ind'è no emi bitu, sottu à issa petra tamanta, ani tombu à calchissia ?

U babbu : Eh ! U locu si chjama a Penta Grossa, è l'omu era un duttori. S'era pigliatu a figliola di un paisanu da moglia, è tandu ùn la vulia più ! Si faci chì i frateddi si sò imposti (tandu ci era una strada chì andava da una bocca à l'altra, u duttori facia u passa è veni à cavaddu) è quandu hè passatu, babà, l'ani tiratu com'è un cignali.

Petrusantu : Quista a storia ! Tè, d'altrondi, un sameri u pudiami purtà ancu noi.

U babbu : U sameri mi pari tù sì ! Aiò, anhanh, ci hè massi robba da carrià, aò aò !

Parti 6

Petrusantu : Ebbè, avà, una sunnata a mi facciu vulinteri.

U babbu : Nò nò, avà ai da accoglia tuttu, ai capitu, è cuntinuemi versu l'Alcudina. U viaghju ùn hè ancu à compia, u me caru ! Alè, alè, movi ti.

Petrusantu : Aò o Bà, cù issi scarponi ùn ni possu più, è poi tù dici dici, ma marchji à a lestra marchji !

U babbu : T'ai dinò un mesi pà ripusà ti, aiò, movi ti ! Sai, in cima, culà in sù, a vista hè magnifica. Supraneghja tutta a nostra pievi.

Petrusantu : L'aghju vistu nant'à Facebook. Lisandru ci hè andatu l'altru ghjornu. Ma hà dettu ch'edda atteppa m'ai capitu ! O Bà, mi falare' dumani, ci emi da ritruvà tutti à 10 ori à u mari.

U babbu : Eh, u mari, u fighjulare' nant'à Facebook ! Aò movi ti, alè veni !

Petrusantu : Ùn si pò discorra incù tè.

TRADUZZIONI

Promenade/Randonnée en montagne

Parti 1

Petrusantu : Je vais boire un peu, et toi ?

U babbu : Eh bien mon fils, tu as tout le temps soif. Ca va, ça va... Allez, on y va.

Petrusantu : Papa, est-ce que tu as amené le saucisson ?

U babbu : Oh lala mon dieu ! Tu ne penses qu'à manger Petrusantu ! Eh bien tu attendras d'être arrivé. Regarde un peu, c'est chez toi ici. Là-haut, il y a la fontaine du Caracutu. En ce moment tu marches dans les pas de tes ancêtres.

Petrusantu : Ah bon, ils passaient par ici ?

U babbu : Bien sûr qu'ils passaient par ici. Mais toi tu ne penses qu'à manger ! Regarde un peu !

Parti 2

Petrusantu : A quelle heure sommes-nous partis papa ?

U babbu : Pourquoi, tu as rendez-vous là-haut, au sommet ?

Petrusantu : Ah, quelle vanne ! Je voulais savoir combien ça va nous prendre pour arriver.

U babbu : En marchant lentement on est sûr d'arriver. Ca prendra le temps qu'il faudra.

Petrusantu : Je vais boire un peu, et toi ?

U babbu : Non, je n'ai pas soif pour le moment.

Petrusantu : Et voilà, la gourde est vide ! Oh la la !

U babbu : Allez, on s'approche, tu boiras à la fontaine !

Petrusantu : Ca grimpe autant que tout à l'heure ?

U babbu : Non, oh mon dieu comme tu es paresseux mon fils !

Petrusantu : Ah mais je croyais que c'était une randonnée, pas une punition !

U babbu : Si toutes les punitions étaient comme ça ! Il y en a qui paient pour être ici !

Parti 3

Petrusantu : Ah la la, je suis épuisé !

U babbu : Tiens, voilà la fontaine, va boire.

Petrusantu : Comme elle est fraîche, comme c'est agréable !

U babbu : Laisse-en un peu pour moi aussi !

Petrusantu : Qu'est-ce qu'elle voulait maman ? Une plante...

U babbu : Elle veut du thym, tu sais le reconnaître ?

Petrusantu : Tu crois que je ne sais pas le reconnaître ? C'est toi qui m'a appris !

U babbu : Si nous prenions notre casse-croûte, qu'est-ce que tu en dis ?

Petrusantu : Je dis que je suis affamé !

U babbu : Et puis je vais te montrer un endroit où nous allions avec ton oncle, allez viens !

Parti 4

U babbu : Tu vois, nous venions ici au moins une fois par semaine avec ton oncle l'été.

Petrusantu : Eh bien, il fallait en avoir envie !

U babbu : Nous avions l'envie et la volonté ! Tu vois, nous dormions même ici quelques fois. Tu sais, par temps de canicule, nous nous régaliions la nuit, à l'air frais !

Petrusantu : Pourtant il y a la climatisation pour rafraîchir l'air !

U babbu : Arrête, comme si nous avions la climatisation chez nous ! Et puis je n'en veux pas...

Parti 5

Petrusantu : Papa, c'est vrai que là-bas, là où nous avons bu, sous cette énorme pierre, on a tué quelqu'un ?

U babbu : C'est vrai ! L'endroit s'appelle « A Penta grossa » (*le gros rocher*) et l'homme était médecin. Il avait épousé la fille d'un gars du village, et ensuite il n'en a plus voulu ! Et alors les frères se sont postés (à l'époque il y avait une route qui reliait les deux cols, et le médecin faisait le va-et-vient à cheval) et quand il est passé, pan !, ils lui ont tiré dessus comme sur un sanglier.

Petrusantu : Quelle histoire ! Tiens, on aurait pu emmener un âne nous aussi.

U babbu : C'est toi l'âne ! Comme si on avait beaucoup de choses à charrier, enfin !

Parti 6

Petrusantu : Ah, je vais faire une sieste bien volontiers.

U babbu : Non non non, maintenant tu vas tout rassembler, tu as compris, et nous allons continuer vers l'Alcudina. La route n'est pas finie mon cher ! Allez allez, viens !

Petrusantu : Allons papa, je n'en peux plus avec ces grosses chaussures, et puis tu as beau dire mais tu marches vite !

U babbu : Tu as encore un mois pour te reposer, allez viens ! Tu sais, au sommet là-haut, la vue est magnifique. Elle domine toute notre région.

Petrusantu : Je l'ai vue sur Facebook. Lisandru y est allé avant-hier. Mais il a dit que ça grimait affreusement. Papa, demain tu m'accompagneras ? Nous avons tous rendez-vous à 10 heures à la plage.

U babbu : Eh bien tu regarderas la plage sur Facebook ! Allez, viens !

Petrusantu : On ne peut pas discuter avec toi.